Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 30 (1957)

Heft: 9

Artikel: Johann Wolfgang Goethe, 1749-1832

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-779761

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

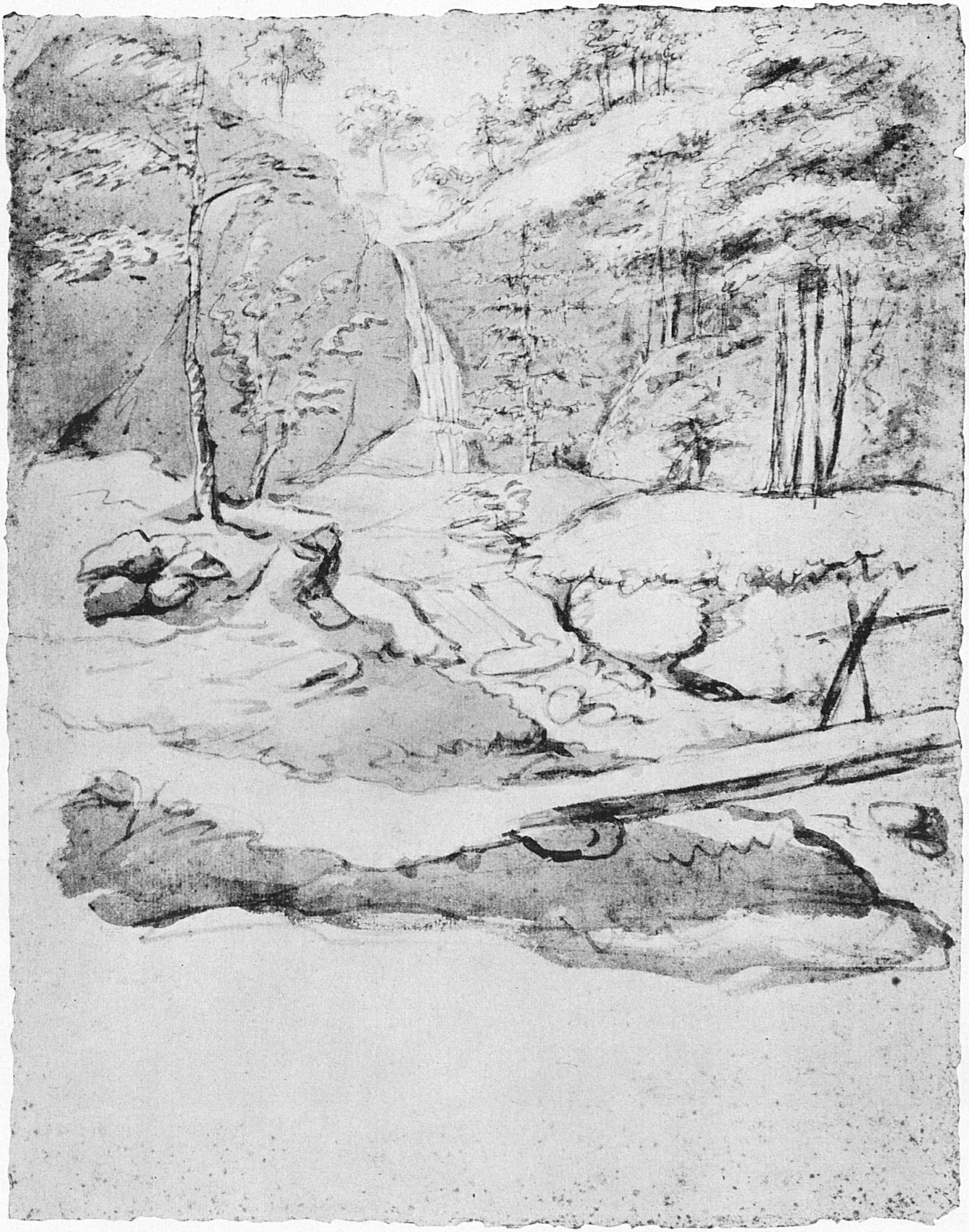
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 08.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Anläßlich seiner ersten Schweizer Reise bestieg Goethe am 17. Juni 1775 den Rigi und schuf daselbst die Tuschzeichnung einer Waldlandschaft mit Wasserfall.

Goethes zweite Schweizer Reise fiel in die Monate Oktober bis Dezember 1779. Am 9. Oktober sah der Dichter den Staubbach bei Lauterbrunnen im Berner Oberland. In den diesem Erlebnis folgenden Tagen schrieb Goethe den «Gesang der Geister über den Wassern». Wir lesen in seinem Brief vom 14. Oktober aus Thun an Charlotte von Stein: «Diese vier Tage das schönste Wetter, heut und gestern keine Wolcke am Himmel, und die merckwürdigsten Gegenden ganz rein in dem himmlischen Lichte genossen. – – –
Von dem Gesange der Geister hab ich noch wundersame Strophen gehört, kann mich aber kaum beyliegender erinnern. Schreiben Sie doch sie für Knebeln ab, mit einem Grus von mir. Ich habe offt an ihn gedacht.»

«Gesang der Geister über den Wassern».
Fragment des Manuskriptes von Goethe.

Im flachen Bette
Schleicht er das Wiesthal hin,

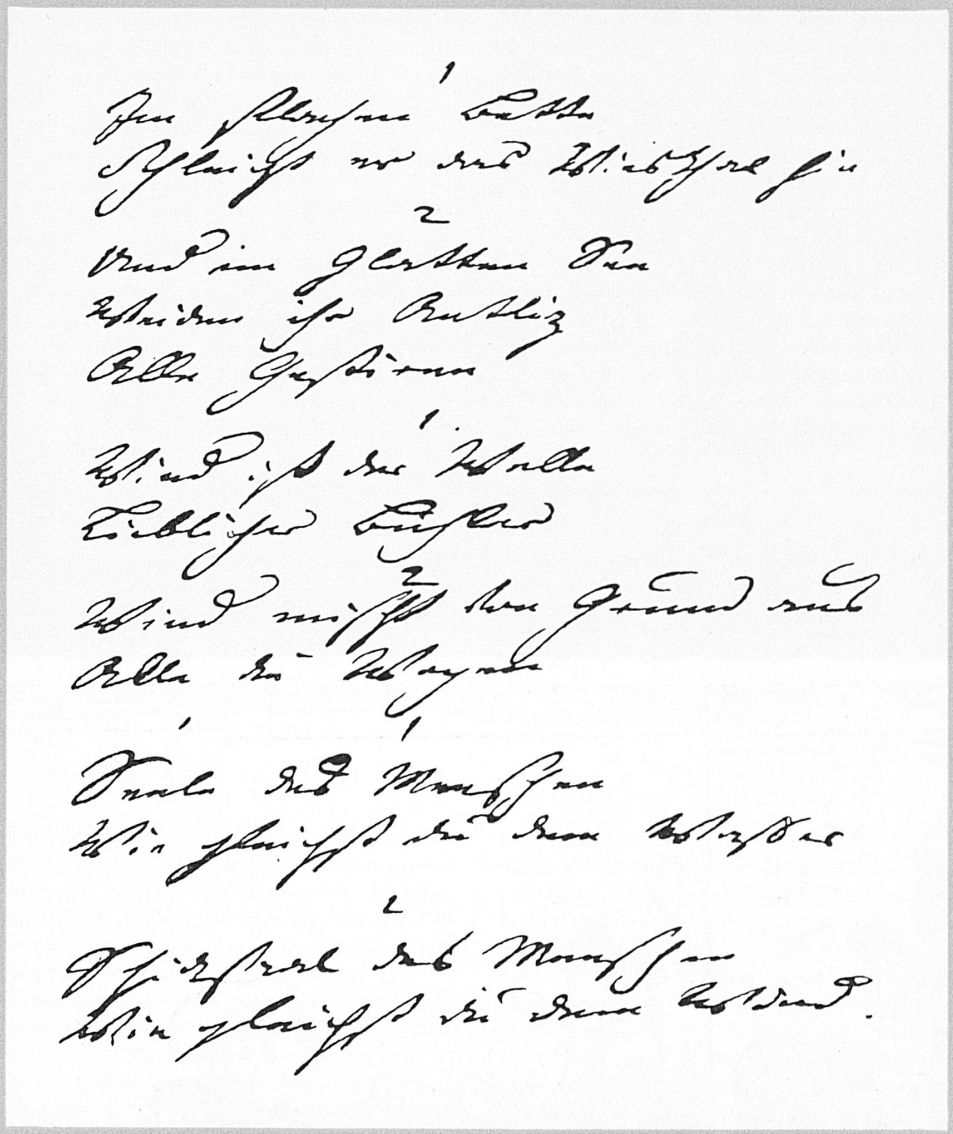
Und im glatten See
Weiden ihr Antlitz
Alle Gestirne.

Wind ist der Welle
Lieblicher Buhler;

Wind mischt vom Grund aus
Alle die Wogen.

Seele des Menschen,
Wie gleichst du dem Wasser!

Schicksal des Menschen,
Wie gleichst du dem Wind!



Le second voyage en Suisse de Gœthe eut lieu d'octobre à décembre 1779. Le 9 octobre, le poète a visité le Staubbach près de Lauterbrunnen, dans l'Oberland bernois. Les jours qui suivirent cette visite, Gœthe écrivit: «Le chant des esprits au-dessus des eaux». Nous lisons dans sa lettre à Charlotte von Stein, datée de Thoune (14 octobre): «Beau temps ces quatre jours; aujourd'hui et hier, pas un nuage au ciel; ai goûté la pureté de ces merveilleuses régions sous une lumière divine.»

◀ *Au cours de son premier voyage en Suisse, Gœthe monta le 17 juin 1775 au Righi où il fit le lavis d'un paysage de forêt avec une cascade.*

In occasione del suo primo viaggio in Svizzera Goethe salì il 17 giugno 1775 sul Righi e vi eseguì un disegno all'inchiostro di china: un paesaggio boscoso con una cascata.

During his first visit to Switzerland Goethe climbed Mt. Rigi on 17th June 1775 where he made a pen and ink sketch showing a forest with a waterfall.

Il secondo viaggio di Goethe in Svizzera avvenne fra l'ottobre e il dicembre 1779. Il 9 ottobre il poeta vide la cascata di Lauterbrunnen, nell'Oberland bernese. Nei giorni che seguirono questa sua esperienza Goethe compose il «Canto degli spiriti sulle acque». In una sua lettera scritta il 14 ottobre da Thun a Charlotte von Stein leggiamo: «In questi quattro giorni ho goduto il più bel tempo – oggi e ieri non una nube in cielo – e le più singolari contrade si delineavano nitide nella luminosità del cielo.»

Goethe made his second trip to Switzerland from October to December 1779. On 9th October the poet saw the Lauterbrunnen waterfall in the Bernese Oberland for the first time. After this event, he wrote his "Song of the Spirits Over the Waters". In his letter from Thoune on 14th October to Charlotte von Stein we read: "For the last four days the weather has been wonderful, without a cloud today and yesterday, and I've enjoyed the most remarkable landscapes in the heavenly sunlight."